

10328

1381 januari 27

Arboga

Håkan Halstensson pantsätter i öppet brev sina barns kvarn i Höjen i Arboga socken till Jöns Petersson, dennes mor hustru Anna och syster Ingegerd Larsdotter för 75 mark svenska penningar. Beloppet var riddaren Håkan Algotsson skyldig dem (barnen) och hade tilldömts utfärdaren på barnens vägnar av riddaren Karl av Tofta, kungsdombhavande, och underlagmannen Peter Djäken. Pantsättningen sker på villkor att det som kvarnen räntar ska tillfalla Jöns Petersson och dennes mor. Dessa ska minska (den pantsatta summan) med 1 öre penningar för varje spann mjöl och med 1 mark för ett gott svin. Svinet ska Jöns eller hans mor ge till mjölnaren.

Utfärdaren beseglar.

Avskrift i vidimation på papper, 1431 7/1 (SDHK nr 44720), Sv. Riksarkivet.

SDHK nr 11841.

Regets: RpPrH nr 46.

Om Håkan Halstensson (Halsten Peterssons ätt) se H. Gillingstam, Ätterna Oxenstierna och Vasa under medeltiden (1952), s. 48, och ÄSF I, s. 101.

Om riddaren Håkan Algotsson (Algotssönernas ätt) se ÄSF I, s. 3 f.

Peter Djäken är sannolikt identisk med Peter Torstensson Djäken (Schack av Skylvalla); om denne se kommentar till DS nr 10340.

Den exakta kopplingen mellan (domen om) herr Håkan Algotssons skuld och pantsättningen är oklar. Om förfarandet vid pantsättningar se A. W. Gadolin, Pantsättning af jord (1909), detta brev omnämnt s. 66 not 2.

Allom thom thetta breff se eller hōra hilsar iak Hakon Halstensson helso medh Gudhi. Kennis jak op[*inb*]arligha j thesso mino opno brefwe hafwa pantseth beskedhlighom manne Jōnis Pæ[*dh*]ersson oc hans modher hustrv Anna oc hans syster Jngegærdhe Laurinza dotter minna barna qwærn j Høghenom j Arboga sokn liggjande fore · lxx · v · marcer swenska pæninga hwilka fornempda pæninga som herre Hakon Algutzson riddare thom skyllogher war epter thy hans breff til sighia oc herre Karl af Thoftom · konungx doom hafwande oc Pedher Diækn vndelaghman mik til dømde a minna barna vegna medh swa skæl ath hwadh thesson fornempda qwærn skyllar¹ thet skal Jōnis Pædhersson oc hans modher opbæra oc the skolo mik oc minom barnom afsla / hwar span myøl fore j øres pæninga oc eth gøth swiin fore j marc oc tho skal Jōnis eller hans modher mølnarenom swinit faa. Jn cuius rei evidenciam firmiorem siggillum meum presentibus est in dorso littere annexum. Datum Arboga anno Dominj M ccc^o lxxx^o primo, dominica proxima post Conuersacionem sancti Paulj.

2 opinbarligha] Tre tecken oläsliga p.g.a. hål. 3 Pædhersson] Två tecken oläsliga p.g.a. hål. 4 Arboga] För upplösningen av förkortningen i detta brev jfr DS nr 6538 (i Arbugha). Andra möjliga upplösningar är -æ (DS nr 3137, in Arbughæ), -om (DS nr 9213, ij Arboghom) och -iom (SD nr 18, i Arboghion). 11 siggillum] Bokstaven u efter rättelse från o.

¹ D.v.s. 'avkasta i avrad, ränta', se Söderwall, suppl.: skylda.